

Current status of the Japanese AAT translation project

Sakiko Kawabe, Tetsuro Kamura, Akihiro Kameda

■ Project members

Tetsuro Kamura (Tokyo University of the Arts)

Sakiko Kawabe, Makoto Goto (National Museum of Japanese History)

Akihiro Kameda (National Institutes for Humanities)

■ Translation and survey members

Tomomi Kaneko (Tokyo University of the Arts, The University Art Museum)

Tomoko Araki (Tokyo University of the Arts, Department of Fine Art, Aesthetics and Art History
Course/ doctoral student)

Midori Kawano (University of York/ doctoral student)

Shinku Shirakawa (Tokyo University of the Arts, Department of Fine Art, Intermedia Art Course/
undergraduate student)

Kiyoko Nishi (Shikoku University)

Tetsuro Kamura (Tokyo University of the Arts, Art Media Center)

Project grant

- JSPS KAKENHI:
23K22017
- NMJH's project:
Construction of Japanese
Historical Knowledge and
Open Science Research

Status of Japanese AAT translation (as of 30th Sep. 2024)

#	Translated and surveyed items	Number of items
1	Translated label	18,932
2	Translated scope note	3,246
3	1 registered source	637
4	2 registered sources	500
5	3 registered sources	5,395
6	Items ready to be published as official AAT translation (Translated label and scope note with 3 sources)	1,567

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
元ラベル	日本語ラベル(人訳)	解説文(人訳・修正)	備考	文献1	文献2	文献3	元リソース		
		アフリカの島国・マダガスカルに居住する民族の様式・文化。		文献1 ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=マダガスカル&id=20020315016ccm7333cvt 2022-6-11	文献2 ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000220022 2022-6-12	文献3 ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102007197100 2022-6-12	元リソース		
Malagasy	マダガスカル	成人男性の平均身長が150cm以下の、カメルーン、赤道ギニア、ガボン、コンゴ民主共和国、コンゴ共和国、中央アフリカ共和国、ルワンダ、ブルンジに居住する様々なアフリカの人々の集合的な様式・文化。 「ピグミー」という名称は蔑称であり、下位群の明確な名称を用いるのが望ましい。		フラנק・B・ギブニー、ブリタニカ国際大百科事典5小項目事典、ディービー・エス・ブランチカ1993.392p.	下中直人 世界大百科事典23.平凡社 2009.402p	柏賀徹夫 大日本百科事典ジャポニカ15 小学館 1971.122p	http://vocab.getty.edu/aat/300260665	11	
Pygmy	ピグミー	アフリカ北部に位置するアルジェリア・アルジェの人々の様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=アルジェリア &id=200200280b7c367171e6 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000013945 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102000304300 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262699	20	
Algerian	アルジェリア	アフリカ南部に位置する旧ポルトガル植民地のアンゴラ共和国の人々の様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=アンゴラ &id=2002002abe311N79Aee5 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000014491 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102000346800 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262700	21	
Angolan	アンゴラ	ベナンの人々の様式と文化。特に、現代の住民のものを指す。ナイジェリア南部のより古い人々の様式・文化については「Benin」を使用すること。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=ベナン &id=2002033c7a9593P371xT 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000210384 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102006818300 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262993	22	
Beninese	ベナン	現代のボツワナの人々の様式・文化。主にボツワナと南アフリカに居住し、ソト語の方言であるツワナ語を伝統的に話すバントゥー系民族の人々、もしくはその子孫の様式・文化について言及する際は「Tswana」を使用すること。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=ボツワナ &id=2002036c2f1b7a87X0P 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000212880 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102007043200 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262704	23	
Botswana	ボツワナ	ブルキナファソの人々の様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=ブルキナファソ &id=2002033bad48f838ONU 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000203555 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102006460700 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262702	24	
Burkina Faso	ブルキナファソ	ブルンジの人々の様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=ブルンジ &id=2002033ba9c48cNAK36 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000203745 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102006678600 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262703	25	
Burundi	ブルンジ	西アフリカと中央アフリカの合流地点に位置するカメルーンの様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=カメルーン &id=200200ea3f0e1729519N 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000052929 2022-6-12	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102001539600 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262992	26	
Cameroonian	カメルーン	カーボベルデの人々の様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=カーボベルデ &id=2002000b4b316Mhc7DC53 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000052548 2022-6-12	ジャパナレッジ[デジタル大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=2001002715800 2022-6-12	http://vocab.getty.edu/aat/300262701	27	
Cape Verdean	カーボベルデ	中央アフリカ共和国の人々の国民性・様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=中央アフリカ &id=200202bca175375e7eU 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=1001000151643 2022-6-11	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=中央アフリカ &id=102004756200 2022-6-11	http://vocab.getty.edu/aat/300262629	28	
Central African	中央アフリカ (共和国)	チャドの様式・文化。		ジャパナレッジ[日本国語大辞典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=チャド &id=200202bb2ae8Dk51O8N 2022-6-11	ジャパナレッジ[日本大百科全書] https://japanknowledge.com/psnl/display/?kw=チャド &id=1001000151482 2022-6-11	ジャパナレッジ[世界大百科事典] https://japanknowledge.com/psnl/display/?id=102004742900 2022-6-11	http://vocab.getty.edu/aat/300262708	29	
Chadian	チャド								

Difficulties in translation work

- To determine which specialized field the term is described in.
 - See the sources of original terms.
- To find three sources to be considered valid warrant for translated terms.
 - Online surveys are challenging to select resources for because the terms are used on shopping sites or non-academic etc...
- Translation of the scope notes takes a considerable amount of time.
 - Any tips for efficient workflow?
- To involve diverse members to translate terms from diverse fields.

Future Plans

1. Provide and publish 1,567 items as official Japanese translation in the AAT dictionary.
2. Publish 18,932 Japanese-translated labels on our website for public relation and calling more members in the translation.
3. Provide Japan-specific terms in the AAT dictionary.

Example: 日本画 (Nihonga) Japanese-style Painting/ やまと絵 Yamato-e

In the late 9th century of the Heian period (794-1185), as the culture became more nationalistic, painters began to use Japanese scenes as subjects for their paintings to meet the Japanese people's needs.

By the end of the 10th century, a new form of painting emerged, reflecting the changing cultural landscape. These paintings, with their focus on Japanese subjects, were termed yamato-e, marking a distinct departure from the earlier kara-e, which predominantly featured Chinese subjects.

In the late Kamakura period, the term "Yamato-e" was used to describe the style of painting inherited from the Heian period (794-1185), as opposed to Song and Yuan paintings and the Tang (later Han) paintings that they influenced.

The Yamato-e style was bequeathed from the Heian period at the Esho, the custodian of court painting. During the Muromachi period (1333-1573), when the Tosa clan ascended to the position of office keeper, the term Yamato-e expanded to encompass not just subject matter and style, but also the notion of a painting school.

Japanese terms/ scope notes and English-translated terms/ scope notes can be provided as new AAT terms from the published book.

